

Nicolas Gagné

English <-> French translator – General, tourism, video games, arts & culture

Address: 28, rue Monseigneur-Scheffer, Lourdes-de-Blanc-Sablon (Québec), G0G 1W0, Canada

Tel: (418) 461-3711

Email: nicolas@focustrad.com

Studies

Translation Baccalaureate (online) | Completed in 2020 | Université du Québec à Trois-Rivières

- Focused on general translation: administrative translation, economic and financial translation, medical translation, technical translation, and legal translation.

Arts Baccalaureate | Completed in May 2015 | Université Laval, Québec

- Multidisciplinary: Creative writing, Musical culture, additional classes in: Anthropology, Entrepreneurship and Video game history & esthetics

Administration degree | Completed in 2010 | Cégep de Limoilou, Québec

- Business management, project management, team management

Services

Translation

- English > French
- French > English

Editing

- French and English proofreading and editing

Software used

- memoQ
- Trados Studio
- Logiterm

Experience

English–French Translator | Self-employed | February 2018 to now

- English–French translation and editing: tourism, video games localization, marketing translation, administrative texts
- Volunteer translation: Video game *mods*, YouTube video subtitling, video game (Warbanners)

French–English Translator | CISSS de la Côte-Nord | January 2020 to June 2021

- French-English translation and editing: administrative texts, memos, press releases, procedure guides, internal policies.

Digital manager | Voyages Coste | May to September 2017

- Writing, proofreading and translating the website and marketing brochure, social media management.

Technician | SAAQ | 2010 to 2016

- Medical files analysis, translation of formal letters

Coordinator and co-founder | Focus Esports (non-profit) | 2013 to 2016

- Esports events organization and management
- Document writing: French and English rulesets, media invites